

ESPAGNOL LV2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Lorsque j'étais petite, ma mère avait inventé un drôle de jeu : il s'appelait « la connaissance ». On se promenait toutes les deux dans l'appartement en faisant semblant de ne pas savoir qui était l'autre. Je m'arrêtais et l'interrogeais : « J'ai l'impression de vous avoir déjà vue quelque part. » Elle me répondait : « Mais non, pas du tout, je ne vous connais pas. » J'insistais et elle s'énervait presque : « Arrêtez de me parler, vous ne voyez pas que vous me dérangez ? Je vous répète que je ne vous ai jamais vue. – Mais si, continuais-je, je me demande même si vous n'êtes pas ma maman. – Ah bon ? Mais qu'est-ce qui vous fait dire ça ? Quel âge avez-vous ? » S'ensuivait une série de répliques que nous répétions au mot près. À la fin, la mère et la fille se reconnaissaient et se jetaient dans les bras l'une de l'autre.

Vanessa Schneider
La mère de ma mère
Éditions Stock, 2008

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL LV2

TRADUCTION DE L'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

Dejamos el coche en el mercado de Agra de Orzán y cogimos las bolsas de deportes. Al mediodía, tal y como habíamos calculado, la calle Barcelona, peatonal y comercial, estaba atestada de gente. Todo iba a ser muy sencillo. La puerta de la sucursal bancaria se abrió para una vieja e inmediatamente detrás entramos nosotros. Lo tenía todo muy ensayado. «Por favor, señores, no se alarmen. Esto es un atraco.» Hice un gesto tranquilo con la pistola y toda la clientela se agrupó, en orden y silencio, en la esquina indicada. Un tipo voluntarioso insistía en darme su cartera, pero le dije que la guardase, que nosotros no éramos unos cacos. «Usted, por favor, llene las bolsas», le pedí a un empleado con aspecto eficiente. Lo hizo en un santiamén y Dombo, contagiado por el clima civilizado en que todo transcurría, le dio las gracias. «Ahora, para que no haya problemas, hagan el favor de no moverse en diez minutos. Han sido todos muy amables.» Así que salimos como si aquello fuese una lavandería.

“¡Alto o disparo!”

Ante todo, mucha calma. Sigo andando como si no fuese conmigo. Uno, dos, tres pasos más y salir disparado. Demasiada gente.

Manuel Rivas
¿Qué me quieres, amor?
Ed. Tusquets, 1995

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL

EXPRESSION ECRITE – LVII

Lea atentamente el siguiente texto:

[...] dejen que les cuente una anécdota. Yo no tuve nombre durante los primeros meses de mi vida. Nací a finales de 1970 y mi madre fue naturalmente al juzgado a darme de alta. El secretario le preguntó por mi nombre. "Kirmen", dijo ella. Al secretario no le constaba Kirmen como nombre y no lo aceptó. "¿Señora, por qué no le pone José María, o algo por el estilo, como todo el mundo?". Mi madre dijo que yo me llamaba Kirmen y no cejó en su empeño hasta que inscribieron mi nombre en el libro de familia. Iba cada semana al juzgado y le daban la negativa. "¿Y si le pone Kirmen María?", le dijo una vez el secretario, "será más fácil que admitan el nombre si lleva algo en castellano". Al final, el secretario dio su brazo a torcer y es así como me llamo: Kirmen, sólo Kirmen. La anécdota ilustra la difícil situación que vivió en un tiempo el euskera. Pasó sus años duros, en los que solamente se hablaba en el ámbito exclusivamente privado. Y sobrevivió gracias a la tenacidad de mucha gente, que no dejó de hablarlo y trató de ampliar su presencia a todos los sectores de la sociedad. Y, por supuesto, de la multitud de gente que ha hecho un gran esfuerzo en aprenderlo.

El 15 de abril del 2007 asistí a un programa de radio en la WBAI, en el 120 de Wall Street. La emisora es una de las más progresistas en el ámbito neoyorquino. Nos invitó la escritora Janet Coleman a su programa cultural. Compartí la hora con la poeta canadiense Yerra Sugarman. Sugarman, especialista en literatura *yidish*, había llevado al programa poemas de una poetisa de principios del siglo XX. Los poemas eran impresionantes. Hablaban de sexo explícito.

Janet Coleman se asombró de que pudiera haber una escritora *yidish* que escribiera de esos temas. Y así lo dijo por la Radio. La respuesta de Yerra Sugarman fue la siguiente: "La poetisa habla de su vida. Su vida era así, aunque fuera en *yidish*". Durante la cena hablamos de los clichés que tienen que soportar muchas tradiciones literarias. [...]

La lengua vasca también ha tenido que soportar muchos clichés. Todavía a un autor vasco se le pregunta sobre la vinculación de la cultura vasca con la violencia. Sobre si no es una traba escribir en una lengua tan pequeña.

Claudio Magris se define como un escritor de frontera. De una tradición en la que conviven diferentes lenguas. Yo también me considero un escritor de frontera. Me gusta formar parte de esa diversidad. Magris, en su libro *Utopía y desencanto*, afirma lo siguiente: "Toda minoría que sale de la marginación -nacional, cultural, religiosa, política, sexual- tiende, por lo menos al principio, al narcisismo exhibicionista y hasta que no se libera de él, aprendiendo a vivir espontáneamente su propia peculiaridad y a no hacerle demasiado caso, revela estar todavía, interiormente, en una condición de inferioridad".

Me gusta la frase del triestino¹, "no hacerle demasiado caso a su propia peculiaridad". Escribir con naturalidad, vivir con naturalidad en euskera. Sin urgencias ni histerias.

Han pasado casi 40 años desde la anécdota de mi madre en el juzgado. El euskera ha pasado del ámbito privado a lo público. Según los últimos datos sociolingüísticos, en 25 años el número de hablantes ha crecido en 150.000. Hay prensa en euskera, medios de comunicación, todo un sistema literario. La academia de la lengua acaba de cumplir 90 años de vida. Es verdad que todavía hay mucho por hacer. Queda un trecho para llegar a un bilingüismo efectivo. Pero se ha avanzado considerablemente.

¹ Habitante de Trieste.

Yo no considero que escribir en una lengua pequeña sea ningún impedimento. En mis libros hablo de gente que conozco, de gente que veo todos los días por la calle. Sin embargo, he visto que esas historias pueden interesar a un lector global. [...]

645 mots.

Kirmen Uribe
ELPAIS.COM, 09/11/2009

**Responda en español a las siguientes preguntas:
(unas 200 palabras para cada una de las respuestas)**

- 1. ¿Cuál ha sido y es hoy, según el articulista, la situación del *euskera*?**
- 2. Según usted, ¿por qué se puede hablar de “peculiaridad” vasca?**